

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2024

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2024

**ärinimi:** osaühing LUISA TÕLKEBÜROO

**registrikood:** 10288031

**postiaadress:** Harju maakond, Tallinn, Kesklinna linnaosa,  
Rotermanni tn 7

**postisihthnumber:** 10111

**telefon:** +372 7440081, +372 6264282

**faks:** +372 6264280, +372 7441947

**e-posti aadress:** kristiina@luisa.ee

## Sisukord

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Tegevusaruanne                              | 3  |
| Raamatupidamise aastaaruanne                | 5  |
| Bilanss                                     | 5  |
| Kasumiaruanne                               | 6  |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad          | 7  |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted                   | 7  |
| Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed                 | 10 |
| Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad     | 11 |
| Lisa 4 Materiaalsed põhivarad               | 12 |
| Lisa 5 Immateriaalsed põhivarad             | 13 |
| Lisa 6 Kapitalirent                         | 13 |
| Lisa 7 Võlad ja ettemaksed                  | 14 |
| Lisa 8 Võlad töövõtjatele                   | 15 |
| Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad    | 15 |
| Lisa 10 Osakapital                          | 15 |
| Lisa 11 Müügitulu                           | 16 |
| Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused | 16 |
| Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud           | 16 |
| Lisa 14 Tööjõukulud                         | 17 |
| Lisa 15 Seotud osapooled                    | 17 |
| Lisa 16 Tegevuse jätkuvus                   | 18 |
| Aruande allkirjad                           | 19 |
| Vandeaudiitori aruanne                      | 20 |

## Tegevusaruanne

2024. majandusaastal oli osaühing Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 35 (2023: 38) ja keskmine lepinguliste töötajate arv 56 (2023: 57). 2024. a palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 1 552 428 eurot (2023: 1 604 778 eurot), sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 302 765 eurot (2023: 207 658 eurot).

Luisa 32. tegevusaastat mõjutas üldine majanduslangus, kuid kui võrrelda eelmist aastat, kui langus oli kokku 13%, siis 2024ndal oli langus eelmisega võrreldes 9%. Edukamaks võib lugeda eksporti, mille langus oli 6%, ehk mitte eriti tuntav.

Omakapitali negatiivne seis on tingitud omaosade tagasiostust. Juhtkonna hinnangul ja 2025 prognoosi kohaselt kasum viib omakapitali normi tagasi. Bilansipäeva järgselt on toimunud ka sissemakse reservi (20 000 eurot).

2024. aastal oli suurima tähelepanu all tehisintellekti mõju meie valdkonnale. See on muutnud keeletööstust ja toonud turule ka hoopis uusi teenuseid, nii on ka Luisa keeleteenuste hulk veelgi laienenud. Tehisintellekti, neurotõlkemootorite, sh meie oma tõlkemootorite ning tõlkeabitarkvarade tihe lõimumine on teinud meie IT inimeste töö pingeliseks, vajalik on uuenduste kiire integreerimine, et tagada kvaliteet ja efektiivsus kõigis tööprotsessides.

Tõlkija amet on muutumises. Viimase 1.5 aastaga oleme koolitanud välja pea 200 tõlkijat järeloimetajateks.

Jätkub koostöö Eesti kõrgkoolidega ning anname loenguid keeletudengitele nii Tartu kui Tallinna Ülikoolis ning juunioriosakond täieneb jooksvalt uute keelepraktikantidega. Juuniorprogrammi populaarsus kasvab pidevalt. See on maailmas ainulaadne programm (al 2012), kus me koolitame välja uut põlvkonda tõlkijaid ja tõdeme, et sellega aitame kogu Eesti tõlkemaastikku, sest pea pooled noortest lähevad peale programmi läbimist tööle tõlkealale muudesse sektoritesse. Juunior on meil jooksvalt nimekirjas 65, kellest iga päev on kaasatud meie projektidesse u 10 noort koostöös meie vanemtoimetajate ja -tõlkijatega. Suur potentsiaal kogu Eesti keeletööstusele! Juunioriprogrammi arendame koostöös Tartu Ülikooliga.

Ilusa arenguhüppe on alates aasta lõpust teinud vandetõlgete osakond ja seda suunda hoiame ka 2025. aastal. Aasta lõpul saime ka ühe suurema EU hankevõidu paljudes keelesuundades, kus tööde mahtuks on prognoositud 40 000 lk aastas.

Positsioon tõlketurul on meil endiselt väga hea – võime lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul liidripositsioonil) taas täidetuks. Baltikumis püsime jätkuvalt esiviisikus.

2025. a jätkame igapäevatööd lihtsustavate IT-lahenduste väljatöötamisega ja projektijuht-assistent tandemitöö jätkuga. Uuendame ka kodulehte ja muudame ettevõtte nime ajakohasemaks, kuna meie puhul ei ole enam tegu pelgalt tõlkebürooga vaid erinevate keelelahenduste pakkujaga.

## Ettevõtte põhilised arvnäitajad

| Ettevõtte põhilised arvnäitajad: |            |            |
|----------------------------------|------------|------------|
|                                  | 2024 (EUR) | 2023 (EUR) |
| Müügitulu                        | 2 743 198  | 3 014 700  |
| Puhaskasum                       | 3 717      | 42 374     |
| Omakapital                       | -23 052    | 61 196     |
| Ärirentaablus                    | 0,63%      | 2,76%      |
| Puhasrentaablus                  | 0,13%      | 1,41%      |
| Likviidsuskordaja                | 0,75       | 1          |

Suhtarvude valemid:

Ärirentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajalised kohustised

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                              | 31.12.2024     | 31.12.2023     | Lisa nr |
|----------------------------------------------|----------------|----------------|---------|
| Varad                                        |                |                |         |
| Käibevarad                                   |                |                |         |
| Raha                                         | 34 854         | 54 886         |         |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 231 534        | 304 625        | 2       |
| <b>Kokku käibevarad</b>                      | <b>266 388</b> | <b>359 511</b> |         |
| Põhivarad                                    |                |                |         |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 7 575          | 7 575          | 2       |
| Materiaalsed põhivarad                       | 66 846         | 68 303         | 4       |
| Immateriaalsed põhivarad                     | 30 864         | 23 574         | 5       |
| <b>Kokku põhivarad</b>                       | <b>105 285</b> | <b>99 452</b>  |         |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>371 673</b> | <b>458 963</b> |         |
| Kohustised ja omakapital                     |                |                |         |
| Kohustised                                   |                |                |         |
| Lühiajalised kohustised                      |                |                |         |
| Laenukohustised                              | 6 360          | 11 974         |         |
| Võlad ja ettemaksed                          | 348 971        | 346 619        | 7       |
| <b>Kokku lühiajalised kohustised</b>         | <b>355 331</b> | <b>358 593</b> |         |
| Pikaajalised kohustised                      |                |                |         |
| Laenukohustised                              | 39 394         | 39 174         |         |
| <b>Kokku pikaajalised kohustised</b>         | <b>39 394</b>  | <b>39 174</b>  |         |
| <b>Kokku kohustised</b>                      | <b>394 725</b> | <b>397 767</b> |         |
| Omakapital                                   |                |                |         |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 34 500         | 34 500         | 10      |
| Oma osad                                     | -76 291        | 0              |         |
| Muud reservid                                | 20 000         | 0              |         |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | -4 978         | -15 678        |         |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 3 717          | 42 374         |         |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>-23 052</b> | <b>61 196</b>  |         |
| <b>Kokku kohustised ja omakapital</b>        | <b>371 673</b> | <b>458 963</b> |         |

## Kasumiaruanne

(eurodes)

|                                             | 2024          | 2023          | Lisa nr |
|---------------------------------------------|---------------|---------------|---------|
| Müügitulu                                   | 2 743 198     | 3 014 700     | 11      |
| Muud äritulud                               | 28 131        | 721           |         |
| Kaubad, toore, materjal ja teenused         | -926 938      | -1 007 741    | 12      |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -241 478      | -287 354      | 13      |
| Tööjõukulud                                 | -1 552 428    | -1 604 621    | 14      |
| Põhivarade kulum ja väärtuse langus         | -27 134       | -28 885       |         |
| Muud ärikulud                               | -6 035        | -3 514        |         |
| <b>Ärikasum (kahjum)</b>                    | <b>17 316</b> | <b>83 306</b> |         |
| Intressitulud                               | 750           | 2 331         |         |
| Intressikulud                               | -5 806        | -4 532        |         |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>12 260</b> | <b>81 105</b> |         |
| Tulumaks                                    | -8 543        | -38 731       |         |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>3 717</b>  | <b>42 374</b> |         |

# Raamatupidamise aastaaruande lisad

## Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

### Üldine informatsioon

Luisa Tõlkebüroo OÜ (edaspidi ka "Ettevõtte") 2024. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas raamatupidamise seaduse ja Eesti finantsaruandluse standardiga. Eesti finantsaruandluse standard on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mis põhineb Raamatupidamise Toimkonna juhenditel.

Eesti finantsaruande standardi kohaselt on Luisa Tõlkebüroo OÜ väikeettevõtja ja selle kohaselt on koostatud lühendatud raamatupidamise aastaaruanne.

Luisa Tõlkebüroo OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiarunde skeemi nr. 1.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

### Finantsvarad

Finantsvaradeks loetakse raha, lepingulist õigust saada teiselt osapoolelt raha või muid finantsvarasid (näiteks nõuded ostjate vastu), teiste ettevõtete omakapitaliinstrumente ja lepingulisi õigusi vahetada teise osapoollega finantsvarasid potentsiaalselt kasulikel tingimustel. Finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstava või saadava tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab kõiki finantsvaraga otseselt seotud tehingukulutusi, välja arvatud kauplemise eesmärgil soetatud finantsvarade puhul. Finantsvarade edasine arvestus toimub soetusmaksumuse meetodil.

Finantsvara eemaldatakse bilansist siis, kui Ettevõtte kaotab õiguse antud finantsvarast tulenevatele rahavoogudele või ta annab kolmandale osapoolle üle antud finantsvarast tulenevad rahavood ja enamiku antud finantsvaraga seotud riskidest ja hüvedest.

### Raha

Raha lähendina kajastatakse lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha.

### Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutatehingute kajastamisel on aluseks võetud Euroopa Keskpanga fikseeritud euro vahetuskurs. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja kohustised ning mitte-monetaarsed varad ja kohustised, mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, on ümber hinnatud eurodesse vastavalt Euroopa Keskpanga fikseeritud euro vahetuskursile. Selliseid mitte-monetaarseid varasid ja kohustisi, mida ei kajastata õiglase väärtuse meetodil (näiteks ettemaksed, varud, materiaalne ja immateriaalne põhivara), bilansipäeval ümber ei hinnata, vaid neid kajastatakse vastavalt Euroopa Keskpanga fikseeritud euro vahetuskursile. Kursimuutustest tekkinud kasumid ja kahjumid on kajastatud kasumiaruandes saldeerituna.

### Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegade mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

## Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglasest väärtusest, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulust, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

## Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivaral bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuliseeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

## Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksede nüüdsväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetatud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem.

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

## Finantskohustised

Finantskohustised võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustise eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustisi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustise eluea jooksul.

Finantskohustistega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustise kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

## Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglasest väärtusest. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulust kajastatakse tekkepõhiselt.

## Kulud

Aruandeperioodi tuludest arvatakse maha nendesamade tulude tekkega seotud kulud. Kulud millele vastavad tulud tekivad mingil muul perioodil, kajastatakse kuludena samal perioodil, mil tekivad nendega seotud tulud. Juhul kui teatud kuluga seotud tulud ei ole otseselt identifitseeritavad, kasutatakse kulude kajastamiseks ligikaudseid meetodeid. Kulutused, mis tõenäoliselt ei genereeri tulusid, kajastatakse kuluna nende toimumise hetkel.

## Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustisi. 2018.aastal jaotamata kasumist väljamakstud dividendid maksustati maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt. Alates 01.01.2019 maksustati regulaarseid väljamakstavaid dividende madalama maksumääraga 14/86 netodividendina väljamakstud summalt. Füüsilistele isikutele makstavalt madalama maksumääraga maksustatud dividendidelt peetakse kinni tulumaksu 7%. Maksimaalselt on võimalik madalama määraga maksustada 2/3 ulatuses 2019. aastal makstud tulumaksuga maksustatavatest dividendidest. Seda ületav osa maksustatakse jätkuvalt maksumääraga 20/80 netodividendina väljamakstud summalt.

Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid

välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Alates 01.01.2025 maksustatakse regulaarseid väljamakstavaid dividende maksumääraga 22/78 netodividendina väljamakstud summalt.

### **Seotud osapooled**

Seotud osapooled

Luisa Tõlkebüroo OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- omanikke (emaettevõtte ning emaettevõtte omanikud);
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid.

## Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

|                                    | 31.12.2024     | Jaotus järeljäänud tähtaja järgi |                     | Lisa nr |
|------------------------------------|----------------|----------------------------------|---------------------|---------|
|                                    |                | 12 kuu jooksul                   | 1 - 5 aasta jooksul |         |
| Nõuded ostjate vastu               | 199 760        | 199 760                          | 0                   |         |
| Ostjatelt laekumata arved          | 201 541        | 201 541                          | 0                   |         |
| Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded    | -1 781         | -1 781                           | 0                   |         |
| Nõuded seotud osapoolte vastu      | 979            | 979                              | 0                   | 15      |
| Maksude ettemaksed ja tagasinõuded | 10             | 10                               | 0                   | 3       |
| Laenunõuded                        | 17 568         | 17 568                           | 0                   | 12      |
| Ettemaksed                         | 20 792         | 13 217                           | 7 575               |         |
| Tulevaste perioodide kulud         | 17 988         | 10 413                           | 7 575               |         |
| Muud makstud ettemaksed            | 2 804          | 2 804                            | 0                   |         |
| <b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b>  | <b>239 109</b> | <b>231 534</b>                   | <b>7 575</b>        |         |

  

|                                   | 31.12.2023     | Jaotus järeljäänud tähtaja järgi |                     | Lisa nr |
|-----------------------------------|----------------|----------------------------------|---------------------|---------|
|                                   |                | 12 kuu jooksul                   | 1 - 5 aasta jooksul |         |
| Nõuded ostjate vastu              | 231 109        | 231 109                          | 0                   |         |
| Ostjatelt laekumata arved         | 235 315        | 235 315                          | 0                   |         |
| Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded   | -4 206         | -4 206                           | 0                   |         |
| Nõuded seotud osapoolte vastu     | 1 050          | 1 050                            | 0                   | 15      |
| Laenunõuded                       | 50 000         | 50 000                           | 0                   | 12      |
| Muud nõuded                       | 283            | 283                              | 0                   |         |
| Viitlaekumised                    | 283            | 283                              | 0                   |         |
| Ettemaksed                        | 29 758         | 22 183                           | 7 575               |         |
| Tulevaste perioodide kulud        | 27 552         | 19 977                           | 7 575               |         |
| Muud makstud ettemaksed           | 2 206          | 2 206                            | 0                   |         |
| <b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b> | <b>312 200</b> | <b>304 625</b>                   | <b>7 575</b>        |         |

### Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

|                                               | 31.12.2024 |               | 31.12.2023 |                |
|-----------------------------------------------|------------|---------------|------------|----------------|
|                                               | Ettemaks   | Maksuvõlg     | Ettemaks   | Maksuvõlg      |
| Ettevõtte tulumaks                            |            | 3 687         |            | 2 451          |
| Käibemaks                                     |            | 21 091        |            | 26 422         |
| Üksikisiku tulumaks                           |            | 16 466        |            | 26 213         |
| Erisoodustuse tulumaks                        |            | 156           |            | 253            |
| Sotsiaalmaks                                  |            | 54 373        |            | 57 600         |
| Kohustuslik kogumispension                    |            | 1 212         |            | 1 491          |
| Töötuskindlustusmaksed                        |            | 2 585         |            | 3 138          |
| Intress                                       |            | 0             |            | 4              |
| Ettemaksukonto jääk                           | 10         |               | 0          |                |
| <b>Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b> | <b>10</b>  | <b>99 570</b> | <b>0</b>   | <b>117 572</b> |

Vt ka lisa 2 ja 7

Lisa 4 Materiaalsed põhivarad  
(eurodes)

|                         |          |                    |                            |                         |                    | Kokku    |
|-------------------------|----------|--------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------|----------|
|                         | Ehitised |                    |                            |                         | Masinad ja seadmed |          |
|                         |          | Transpordivahendid | Arvutid ja arvutisüsteemid | Muud masinad ja seadmed |                    |          |
| 31.12.2022              |          |                    |                            |                         |                    |          |
| Soetusmaksumus          | 5 000    | 134 399            | 34 183                     | 14 697                  | 183 279            | 188 279  |
| Akumuleeritud kulum     | -1 833   | -68 789            | -18 168                    | -7 629                  | -94 586            | -96 419  |
| Jääkmaksumus            | 3 167    | 65 610             | 16 015                     | 7 068                   | 88 693             | 91 860   |
|                         |          |                    |                            |                         |                    |          |
| Ostud ja parendused     | 0        | 0                  | 749                        | 0                       | 749                | 749      |
| Amortisatsioonikulu     | -250     | -16 648            | -6 128                     | -1 280                  | -24 056            | -24 306  |
|                         |          |                    |                            |                         |                    |          |
| 31.12.2023              |          |                    |                            |                         |                    |          |
| Soetusmaksumus          | 5 000    | 134 399            | 29 282                     | 8 276                   | 171 957            | 176 957  |
| Akumuleeritud kulum     | -2 083   | -85 437            | -18 646                    | -2 488                  | -106 571           | -108 654 |
| Jääkmaksumus            | 2 917    | 48 962             | 10 636                     | 5 788                   | 65 386             | 68 303   |
|                         |          |                    |                            |                         |                    |          |
| Ostud ja parendused     | 0        | 49 000             | 614                        | 0                       | 49 614             | 49 614   |
| Amortisatsioonikulu     | -250     | -15 898            | -5 282                     | -715                    | -21 895            | -22 145  |
| Müügid (jääkmaksumuses) | 0        | -28 812            | -114                       | 0                       | -28 926            | -28 926  |
|                         |          |                    |                            |                         |                    |          |
| 31.12.2024              |          |                    |                            |                         |                    |          |
| Soetusmaksumus          | 5 000    | 76 491             | 28 921                     | 8 276                   | 113 688            | 118 688  |
| Akumuleeritud kulum     | -2 333   | -23 239            | -23 067                    | -3 203                  | -49 509            | -51 842  |
| Jääkmaksumus            | 2 667    | 53 252             | 5 854                      | 5 073                   | 64 179             | 66 846   |

Müüdnud materiaalsed põhivarad müügihinnas

|                    | 2024   | 2023 |
|--------------------|--------|------|
| Masinad ja seadmed | 31 705 | 0    |
| Transpordivahendid | 31 705 | 0    |
| Kokku              | 31 705 | 0    |

## Lisa 5 Immateriaalsed põhivarad

(eurodes)

|                     |                | Kokku         |
|---------------------|----------------|---------------|
|                     | Arvutitarkvara |               |
| <b>31.12.2022</b>   |                |               |
| Soetusmaksumus      | 57 712         | 57 712        |
| Akumuleeritud kulum | -29 558        | -29 558       |
| <b>Jääkmaksumus</b> | <b>28 154</b>  | <b>28 154</b> |
|                     |                |               |
| Amortisatsioonikulu | -4 580         | -4 580        |
|                     |                |               |
| <b>31.12.2023</b>   |                |               |
| Soetusmaksumus      | 36 400         | 36 400        |
| Akumuleeritud kulum | -12 826        | -12 826       |
| <b>Jääkmaksumus</b> | <b>23 574</b>  | <b>23 574</b> |
|                     |                |               |
| Ostud ja parendused | 12 279         | 12 279        |
| Amortisatsioonikulu | -4 989         | -4 989        |
|                     |                |               |
| <b>31.12.2024</b>   |                |               |
| Soetusmaksumus      | 48 679         | 48 679        |
| Akumuleeritud kulum | -17 815        | -17 815       |
| <b>Jääkmaksumus</b> | <b>30 864</b>  | <b>30 864</b> |

## Lisa 6 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

|                                      | 31.12.2024    | Jaotus järeljäänud tähtaja järgi |                     | Intressimäär           | Alusvaluuta | Lõpptähtaeg |
|--------------------------------------|---------------|----------------------------------|---------------------|------------------------|-------------|-------------|
|                                      |               | 12 kuu jooksul                   | 1 - 5 aasta jooksul |                        |             |             |
| Kapitalirendileping 201801525        | 6 531         | 1 440                            | 5 091               | 2,59% + 3 kuu Euribor  | EUR         | 01.02.2028  |
| Kapitalirendileping 2071544          | 146           | 146                              | 0                   |                        | EUR         | 20.11.2025  |
| Kapitalirendileping 2333789          | 302           | 302                              | 0                   |                        | EUR         | 16.09.2025  |
| Kapitalirendileping L24112028        | 38 775        | 4 472                            | 34 303              | 2,639% + 6 kuu Euribor | EUR         | 10.12.2029  |
| <b>Kapitalirendikohustised kokku</b> | <b>45 754</b> | <b>6 360</b>                     | <b>39 394</b>       |                        |             |             |

|                               | 31.12.2023 | Jaotus järelejäänud tähtaja järgi |                     | Intressimäär          | Alusvaluuta | Lõpptähtaeg |
|-------------------------------|------------|-----------------------------------|---------------------|-----------------------|-------------|-------------|
|                               |            | 12 kuu jooksul                    | 1 - 5 aasta jooksul |                       |             |             |
| Kapitalirendileping 201801525 | 8 024      | 1 504                             | 6 520               | 2,59% + 3 kuu Euribor | EUR         | 01.02.2028  |
| Kapitalirendileping 01509270L | 18 647     | 4 394                             | 14 253              | 2,99% + 6 kuu Euribor | EUR         | 15.12.2025  |
| Kapitalirendileping L21102062 | 23 242     | 5 000                             | 18 242              | 2,4% + 3 kuu Euribor  | EUR         | 10.03.2026  |
| Kapitalirendileping 2071544   | 289        | 130                               | 159                 |                       | EUR         | 20.11.2025  |
| Kapitalirendileping 2075095   | 195        | 195                               | 0                   |                       | EUR         | 30.11.2024  |
| Kapitalirendileping 2288566   | 751        | 751                               | 0                   |                       | EUR         | 30.09.2024  |
| Kapitalirendikohustised kokku | 51 148     | 11 974                            | 39 174              |                       |             |             |

| Renditud varade bilansiline jääkmaksumus |            |            |
|------------------------------------------|------------|------------|
|                                          | 31.12.2024 | 31.12.2023 |
| Masinad ja seadmed                       | 48 592     | 47 561     |
| Kokku                                    | 48 592     | 47 561     |

Lisa 7 Võlad ja ettemaksed  
(eurodes)

|                           | 31.12.2024 | 12 kuu jooksul | Lisa nr |
|---------------------------|------------|----------------|---------|
| Võlad tarnijatele         | 94 059     | 94 059         |         |
| Võlad töövõtjatele        | 98 534     | 98 534         | 8       |
| Võlad seotud osapooltele  | 3 146      | 3 146          |         |
| Maksuvõlad                | 99 570     | 99 570         | 3       |
| Muud võlad                | 50 711     | 50 711         |         |
| Muud viitvõlad            | 50 711     | 50 711         |         |
| Saadud ettemaksed         | 2 951      | 2 951          |         |
| Muud saadud ettemaksed    | 2 951      | 2 951          |         |
| Kokku võlad ja ettemaksed | 348 971    | 348 971        |         |
|                           |            |                |         |
|                           | 31.12.2023 | 12 kuu jooksul | Lisa nr |
| Võlad tarnijatele         | 102 640    | 102 640        |         |
| Võlad töövõtjatele        | 110 931    | 110 931        | 8       |
| Võlad seotud osapooltele  | 2 251      | 2 251          |         |
| Maksuvõlad                | 117 572    | 117 572        | 3       |
| Muud võlad                | 10 691     | 10 691         |         |
| Muud viitvõlad            | 10 691     | 10 691         |         |
| Saadud ettemaksed         | 2 534      | 2 534          |         |
| Muud saadud ettemaksed    | 2 534      | 2 534          |         |
| Kokku võlad ja ettemaksed | 346 619    | 346 619        |         |

## Lisa 8 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

|                                 | 31.12.2024    | 31.12.2023     |
|---------------------------------|---------------|----------------|
| Palgavõlad                      | 78 548        | 87 675         |
| Puhkusereserv                   | 14 937        | 17 381         |
| Sotsiaalmaksud puhkusereservilt | 5 049         | 5 875          |
| <b>Kokku võlad töövõtjatele</b> | <b>98 534</b> | <b>110 931</b> |

## Lisa 9 Tingimuslikud kohustised ja varad

(eurodes)

|                                             | 31.12.2024 | 31.12.2023    |
|---------------------------------------------|------------|---------------|
| Tingimuslikud kohustised                    |            |               |
| Võimalikud dividendid                       | 0          | 16 925        |
| Tulumaksukohustis võimalikelt dividendidelt | 0          | 4 232         |
| <b>Kokku tingimuslikud kohustised</b>       | <b>0</b>   | <b>21 157</b> |

## Lisa 10 Osakapital

(eurodes)

|                | 31.12.2024 | 31.12.2023 |
|----------------|------------|------------|
| Osakapital     | 34 500     | 34 500     |
| Osade arv (tk) | 2          | 3          |

Oma osade soetamine on kajastatud miinusega summas - 76 291 eurot.

## Lisa 11 Müügitulu

(eurodes)

|                                                   | 2024             | 2023             |
|---------------------------------------------------|------------------|------------------|
| Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes       |                  |                  |
| Müük Euroopa Liidu riikidele                      |                  |                  |
| Eesti                                             | 1 853 309        | 1 976 522        |
| Müük Euroopa Liidu riikidele, muud                | 716 637          | 797 033          |
| <b>Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku</b>        | <b>2 569 946</b> | <b>2 773 555</b> |
| Müük väljapoole Euroopa Liidu riike               |                  |                  |
| Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud         | 173 252          | 241 145          |
| <b>Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku</b> | <b>173 252</b>   | <b>241 145</b>   |
| <b>Kokku müügitulu</b>                            | <b>2 743 198</b> | <b>3 014 700</b> |
| Müügitulu tegevusalade lõikes                     |                  |                  |
| Tõlketeenuste müük                                | 2 738 615        | 3 014 700        |
| Koolituste müük                                   | 4 583            | 0                |
| <b>Kokku müügitulu</b>                            | <b>2 743 198</b> | <b>3 014 700</b> |

## Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

|                                                  | 2024            | 2023              |
|--------------------------------------------------|-----------------|-------------------|
| Ostetud tõlketeenused                            | -917 058        | -994 887          |
| Muud                                             | -9 880          | -12 854           |
| <b>Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused</b> | <b>-926 938</b> | <b>-1 007 741</b> |

## Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

|                                                  | 2024            | 2023            |
|--------------------------------------------------|-----------------|-----------------|
| Mitmesugused bürookulud                          | -19 395         | -19 753         |
| Lähetuskulud                                     | -21 293         | -31 042         |
| Koolituskulud                                    | -10 540         | -22 877         |
| Riiklikud ja kohalikud maksud                    | -6 003          | -8 197          |
| Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest        | -24             | -2 425          |
| Postikulud                                       | -6 789          | -6 680          |
| Kindlustus                                       | -5 074          | -4 945          |
| Reklaam                                          | -3 953          | -9 024          |
| Kommunaalkulud                                   | -46 288         | -54 162         |
| Finantsteenused ja juriidilised konsultatsioonid | -39 262         | -36 335         |
| Autokulud                                        | -23 036         | -24 172         |
| Tarkvara ja riistvara                            | -44 946         | -45 002         |
| Muud                                             | -14 875         | -22 740         |
| <b>Kokku mitmesugused tegevuskulud</b>           | <b>-241 478</b> | <b>-287 354</b> |

Lisa 14 Tööjõukulud  
(eurodes)

|                                                                                               | 2024       | 2023       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|
| Palgakulu                                                                                     | -1 163 909 | -1 199 458 |
| Sotsiaalmaksud                                                                                | -388 519   | -405 320   |
| Kokku tööjõukulud                                                                             | -1 552 428 | -1 604 778 |
| Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale                                                | 45         | 52         |
| Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:                                               |            |            |
| Töölepingu alusel töötav isik                                                                 | 35         | 38         |
| Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja | 56         | 57         |
| Juriidilise isiku juhtimis- või kontrollorgani liige                                          | 3          | 4          |

Lisa 15 Seotud osapooled  
(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

| LÜHIAJALISED                                                                                                                     | 31.12.2024 | 31.12.2023 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|
| Nõuded ja ettemaksed                                                                                                             |            |            |
| Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad | 18 547     | 51 050     |
| Kokku nõuded ja ettemaksed                                                                                                       | 18 547     | 51 050     |
| Võlad ja ettemaksed                                                                                                              |            |            |
| Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad | 3 146      | 2 251      |
| Kokku võlad ja ettemaksed                                                                                                        | 3 146      | 2 251      |

| ANTUD LAENUD                                                                                                                     | 31.12.2022 | Antud laenud | Antud laenude tagasimaksed | 31.12.2023 | Perioodi arvestatud intress |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------|----------------------------|------------|-----------------------------|
| Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad | 80 000     | 25 000       | 55 000                     | 50 000     | 2 550                       |
| Kokku antud laenud                                                                                                               | 80 000     | 25 000       | 55 000                     | 50 000     | 2 550                       |
| ANTUD LAENUD                                                                                                                     | 31.12.2023 | Antud laenud | Antud laenude tagasimaksed | 31.12.2024 | Perioodi arvestatud intress |
| Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad | 50 000     | 8 000        | 112 500                    | 17 500     | 748                         |
| Kokku antud laenud                                                                                                               | 50 000     | 8 000        | 112 500                    | 17 500     | 748                         |

|                                                                               |             |             |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|
| Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused |             |             |
|                                                                               | <b>2024</b> | <b>2023</b> |
| Arvestatud tasu                                                               | 227 643     | 156 134     |

## Lisa 16 Tegevuse jätkuvus

Ettevõtte seisis aruandeperioodil silmitsi olulise finantsilise väljakutsega, kuna omakapital oli perioodi lõpu seisuga negatiivne. Selle olukorra tõttu on olemas risk, et ettevõtte jätkusuutlikkus ning tegevuse jätkumine võivad ohustatuna olla.

Siiski on juhtkonna poolt planeeritud meetmetena ette nähtud järgmiseks aastaks teha vabatahtlikke sissemakseid omakapitali. Need meetmed on suunatud ettevõtte finantsseisundi tugevdamiseks ning tegevuse jätkusuutlikkuse tagamiseks. Omakapitali suurendamine aitab vähendada negatiivset omakapitali ning parandada finantsstruktuuri, mis omakorda toetab ettevõtte tegevuse jätkamist ning kohustuste täitmist.

Juhtkond on kindel, et nende ennetavate ja korrigeerivate meetmetega ning strateegilise planeerimisega on võimalik vähendada olemasolevaid riske ning tagada, et ettevõtte tegevus jätkub ning selle kestlikkus säilib tulevikus vastavalt kehtestatud eesmärkidele ja plaanidele.

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 09.06.2025

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2024 - 31.12.2024 majandusaasta aruande andmete õigsust on digitaalselt kinnitanud:

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| KRISTIINA PÜTTSEPP | Juhatuse liige     | 09.06.2025           |
| Reelika Jakobovski | Juhatuse liige     | 09.06.2025           |
| BERBEL PEDARI      | Juhatuse liige     | 09.06.2025           |

## Aruande osanike koosoleku kinnitamise staatus

Osanike koosoleku poolt kinnitatud

# SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2024, nimetatud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta koostatud kasumiaruannet ning raamatupidamise aastaaruande lisasid, sealhulgas märkimisväärtete arvestuspõhimõtete kokkuvõtet.

## Juhtkonna vastutus raamatupidamisaruannete eest

Juhtkond vastutab selle eest, et see raamatupidamise aastaaruanne koostatakse ja esitatakse õiglaselt kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga, ning sellise sisekontrolli eest, mida juhtkond peab vajalikuks sellise raamatupidamise aastaaruande koostamiseks, mis on vaba olulisest, kas pettusest või veast tingitud väärkajastamisest.

## Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada kokkuvõtte raamatupidamise aastaaruande kohta. Ülevaatus viidi läbi kooskõlas ülevaatusse töövõtude rahvusvahelise standardiga (ISRE) (Eesti) 2400 (muudetud) *Möödunud perioodide finantsaruannete ülevaatamise teenus*. ISRE (Eesti) 2400 (muudetud) nõuab meilt kokkuvõtte tegemist selle kohta, kas me oleme saanud teadlikuks millestki, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne tervikuna ei ole kõigis olulistest osades koostatud kooskõlas rakendatava finantsaruandluse raamistikuga. Selle standardi kohaselt oleme ka kohustatud järgima asjassepuutuvaid eetikanoodeid.

Raamatupidamise aastaaruande ülevaatus kooskõlas ISRE (Eesti) 2400-ga (muudetud) on piiratud kindlust andev töövõtt. Ülevaatus käigus viiakse läbi protseduurid, mis eelkõige tähendab järelepäringute tegemist juhtkonnale ja teistele isikutele majandusüksuses (nagu asjakohane) ja analüütiliste protseduuride rakendamist, ning hangitud tõendusmaterjali hindamist.

Ülevaatus käigus läbiviidud protseduurid on palju vähem mahukad kui rahvusvaheliste auditeerimise standarditega kooskõlas tehtud auditi käigus läbiviidud protseduurid. Seetõttu ei avalda me nende finantsaruannete kohta auditiarvamust.

## Kokkuvõtte

Ülevaatus põhjal ei saanud me teadlikuks millestki sellisest, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne ei esita kõigis olulistest osades õiglaselt osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2024 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga.

## Muu asjaolu

Ettevõtte omakapital seisuga 31.12.2024 on negatiivne 23 tuhande euro ulatuses. Ettevõtte juhatus on lisas 16 avalikustanud selle asjaolu mõju tegevuse jätkuvusele ning osanike plaanid omakapitali viimiseks vastavusse äriseadustiku nõuetega. Meie aruanne ei ole märkusega selle asjaolu osas.

/digitaalselt allkirjastatud/

Katrin Mugra

Vandeaudiitori number 482

Audiitoribüroo Katrin Mugra OÜ

Auditiorettevõtja tegevusloa number 266

Ringtee 17, Rannamõisa küla, Harku vald, Harju maakond, 76906

10.06.2025

# Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2024 - 31.12.2024 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

|                    |                    |                      |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
| KATRIN MUGRA       | Vandeaudiitor      | 10.06.2025           |

**Kasumi jaotamise ettepanek**  
(eurodes)

|                                              | 31.12.2024    |
|----------------------------------------------|---------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | -4 978        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 3 717         |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>-1 261</b> |

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                                                         | EMTAK kood | EMTAK versioon | Müügitulu (EUR) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|--------------------------------------------------------------------|------------|----------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge                                          | 74301      | EMTAK 2025     | 2738615         | 99.83%      | Jah            |
| Kogu muu mujal liigitamata kutse-, teadus- ja tehnikaalane tegevus | 74991      | EMTAK 2025     | 4583            | 0.17%       | Ei             |